

La Paz La Paz

que conforman el curso de acceso y que realiza el Centro de Diseño y Producción de Medios Audiovisuales de la UNED. Como ya hemos hecho en otras ocasiones, les recordamos que las emisiones de la UNED se envían a los centros asociados en casete y estarán a su disposición aproximadamente en 15 días para poder consultarlas. En la mayoría de los centros existe servicio de préstamo para que los alumnos puedan escucharlas en casa con toda tranquilidad. Esta noche en nuestro programa Cultura.

alemana. Nos acompaña la profesora Mónica Gutack, que nos orientará sobre el desarrollo de la asignatura. En nuestro programa esta noche de lengua alemana nos acompaña la profesora Mónica Gutack. Buenas noches, Mónica. Buenas noches, Isabel. Vamos a hablar del desarrollo de la asignatura de alemán, ahora que ya va quedando menos para el examen final, para acabar el curso. ¿Cuál es el desarrollo de la asignatura de alemán en el curso de acceso? Sí, Isabel, ya estamos casi terminando este curso que se ha desarrollado con toda normalidad y yo creo que las cosas han quedado bien para el alumnado, de manera que están ya a punto de salir para hacer el examen y creo que están bastante bien preparados. Hablando de la asignatura de alemán, ¿cómo se hace?

un poco más del contenido del curso que ha sido, como siempre venimos diciendo, no es un curso de idioma instrumental, es decir, no es un curso donde uno pueda aprender alemán. Esto se debe un poco a la situación especial de esta asignatura porque realmente los alumnos que se apuntan, casi todos todos aportan ya conocimientos previos, porque también ten en cuenta que el alemán por su gramática, por su léxico tan complejo y tan diferente a la lengua castellana, pues es un idioma extranjero difícil, eso hay que reconocerlo, difícil para hispanoparlantes, entonces pues sería imposible en sólo un año conseguir o adquirir los conocimientos necesarios. Y pues los alumnos que se apuntan al final al idioma alemán son, en comparación con otras asignaturas más masificadas, son pocos. Eso lleva consigo un problema.

que en los centros de estudios prácticamente ninguno hay tutores. Es decir, que el perfil del alumno de alemán es el de alguien que ya tiene conocimientos previos, porque si no sería imposible, mayores o menores, pero tiene que tener una base de alemán, del idioma, y además no están tutorizados en general, con lo cual los profesores de la sede central son su apoyo en ese terreno. Sí, eso es verdad. La falta de tutorías de parte de los centros la intentamos un poco cubrir o equilibrar por parte del equipo docente de esta asignatura. ¿Y cómo mantenéis estos contactos con los alumnos? Pues la gran mayoría de los alumnos se dirige hacia nosotros, hacia el equipo docente, mediante una carta. Una carta donde nos solicitan los textos, los materiales que tenemos en esta asignatura, pero también tenemos otros medios a disposición. Tenemos el fax, el email, muchas cosas.

gente nos llama en el horario de la tutoría y nosotros entonces tomamos la dirección y les mandamos igualmente el material que tenemos preparado en esta asignatura. El material en sí ya consiste de varias partes y la base son los textos en alemán que ofrecemos para realizar ejercicios de traducción. Son siete textos y pues estos siete textos nosotros recomendamos que no se hagan todos los siete textos a la vez, es decir, que no haya ansiedad o prisa por hacer en menos tiempo una gran cantidad de textos, sino que es muchísimo mejor que los alumnos traduzcan como bueno más o menos cada mes un texto,

porque hablamos del curso que dura más o menos de octubre a mayo, tienen tiempo para hacer pues cada mes un texto, mandárnoslo a la asignatura y les mandamos el material que tenemos preparado en este caso. Entreondra propuesta por el Instituto de Organizaciones Magisteriales.

equipo docente y allí nosotros recibiendo las traducciones hacemos todo tipo de correcciones, comentarios, propuestas alternativas para traducciones de mejor estilo, etc. Y estos comentarios los mandamos junto con la hoja de traducción a los alumnos. De esta manera pretendemos que el alumno, aunque esté sin atención en su centro asociado, tenga la posibilidad de progresar poco a poco y mejorar su capacidad de la traducción durante el curso. Bien, suponemos que a estas alturas del curso el alumno ya ha debido traducir bastantes de estos textos, si no prácticamente todos. Pero a mí me gustaría saber qué tipo de textos son, si son largos, qué nivel tienen y un poco saber también si el alumno es con lo que se va a encontrar en el examen. Sí, bueno, primero hemos tomado una decisión este año, que supone que el alumno debe tener una base de conocimiento, que es la base de conocimiento,

un cambio respecto a los años anteriores. Antiguamente utilizábamos siempre textos breves también, por supuesto, pero con un cierto sentido irónico. Eran o solían ser anécdotas, a veces hasta chistes típicos alemanes, etc. Lo habíamos hecho así porque pensábamos que un texto tan corto que se cinge a un tema, a un acontecimiento, sería lo más lógico y no podría ser tan bien apropiado para una traducción un texto que sea un recorte de un texto más largo. Pero hay un problema. Existe el problema de la traducción de la ironía. Que, por ejemplo, el sentido de humor alemán sea algo diferente del sentido de humor castellano, pues eso es obvio. Y entonces ha habido alumnos que por el nivel de alemán, por el conocimiento de gramática, por el nivel de la traducción de gramática y léxico, etc.

hubieran aprobado y hubieran tenido, vamos, ningún problema en traducir esos textos. Ahora, con la ironía, se liaban. No cogían el sentido de humor y entonces la traducción se quedaba como muy seca, muy a medias. Es que es difícil el doble sentido y sobre todo en otro idioma. Exacto. Ahí está el juego de palabras, están las malsonancias, etc. Entonces el cambio o la decisión nueva, mejor dicho, ha sido escoger o componer textos que tengan un tema neutral de cultura general o de civilización y cultura alemanas. Un tema muy comúnmente conocido que tenga el texto y los textos son de un nivel medio, digamos. Es decir, no son textos muy fáciles, tienen cierto nivel ya apagado. Para alumnos que hayan estudiado dos, tres, cuatro años de alemán. Pero el lenguaje...

En sí es un lenguaje, un estilo oficial, culto y neutral. Es decir, no son textos técnicos, ni tampoco son textos literarios, o tampoco hacen hincapié en juegos de palabras como anteriormente ha sido, y tampoco tienen ninguna influencia dialectal. Es decir, son del alemán estándar. Luego, la duración de estos textos tienen un máximo de entre 8 y 10 líneas según dificultad gramatical de cada texto. Bien, ¿y cómo se puede realizar una buena traducción ya? Pues metiéndonos un poquito más en harina para que el alumno ya de cara al examen sepa cómo lo tiene que hacer, cómo lo debe hacer mejor. Sí, bueno, para traducir damos una serie de instrucciones que voy a resaltar. Para resumir aquí brevemente, en primer lugar, por supuesto, leer.

el texto. Los textos están en alemán y hay que traducirlos al castellano. Entonces, primero sería intentar captar el tema principal del texto. Normalmente, como todos los textos llevan un título, normalmente este título da una primera pista, ¿no? Porque ya hemos quitado, ya lo digo, cualquier doble sentido, cualquier intención de ironía, todo esto no está ahí. Entonces, el título ya indica de qué tema va el texto. Bueno, leer el texto, comprender un poco el sentido general y, a continuación, subrayar tranquilamente las palabras que sean desconocidas o que el alumno no esté seguro de su significado, buscarlas en el diccionario y, después, cuando está claro todo el texto y cuando hasta la última frase está entendida...

Comenzar con la traducción. Y en la traducción al castellano es muy importante el buscar el buen estilo en castellano. Es decir, el orden de las palabras en alemán varía mucho, muchísimo, respecto al orden de las palabras en castellano. Entonces no tiene sentido querer imitar el orden de las palabras alemanas. Eso quedaría muy, muy, muy extraño. Por tanto, insistimos en esto, en buscar un buen estilo, una fluidez, una naturalidad en el idioma castellano. Y finalmente, una vez ya terminada la traducción, bueno, recomendamos un tipo de auto-evaluación, es decir, leer el texto en castellano otra vez. Como resultado de traducción, pero prestar atención a la ortografía, a la naturalidad y luego también a la puntuación.

algunos ejemplos más concretos? Sí, bueno, de los siete textos que hemos utilizado durante este curso han resultado algunos más complicados que otros y ha habido alumnos que han comentado errores, digamos, típicos. Para prevenir un poco que se repitan demasiado estos errores me gustaría, cogiendo ya este material concreto de los textos, comentar algunos de estos errores más frecuentemente cometidos. Los alumnos que están escuchando y que tienen el material a mano pues podrían, les sugiero que cojan los textos y me sigan en los comentarios que voy haciendo ahora a continuación. El primer ejemplo que me gustaría comentar está en el texto número 2. En la penúltima línea está la palabra alemana dominiert.

Esto viene del infinitivo dominieren. Ahora, cualquier persona hispanoparlante que no sepa alemán casi casi puede deducir el significado de este verbo. Pero cuidado, se trata aquí de un falso amigo. Es decir, dominieren no corresponde exactamente al concepto de dominar en castellano, sino es un matiz algo diferente y esto en este texto es muy importante. Hay que traducir dominier aquí por predomina. Bueno, la mayoría y yo creo que todos los alumnos que me han mandado traducción de este texto han cometido este error. No ha habido ni uno que lo ha sabido evitar. Conclusión nuestra en el equipo decente ha sido pues admitir aquí esta traducción algo equivocada. Es decir, también somos generosos. Cuando se trata de un.

error mínimo. Pero en un principio habría que distinguir bien aquí que es un falso amigo. Hemos visto el problema de este falso amigo. ¿Hay otros ejemplos que se puedan poner? Sí, este falso amigo es un problema típico del léxico, que es muy frecuente en muchos textos, por eso atención. Bueno, otro tipo de problema sería, ya no del léxico, la combinación, por ejemplo, del adverbio ima más el comparativo. Me refiero al texto número 3 que tiene en la tercera línea la combinación de ima más el adjetivo en comparativo, vinegar. Aquí muchos alumnos me han traducido siempre menos, y eso no es correcto, porque la combinación, o sea, esta fórmula de ima más un comparativo hay que traducirla

por cada vez, y en este caso cada vez menos. También hay que traducirla por cada vez menos, y en este caso cada vez menos. También sería posible cada vez más grande.

cada vez más frecuente, y más y luego hay otro problema que tienen muchos textos también si un texto termina con un refrán o con un dicho alemán como por ejemplo es el caso en este texto número 3 entonces hay que buscar la traducción al castellano por un refrán o un dicho parecido, si es que exista y si no existe, entonces hay que traducir esta frase según el sentido porque en los refranes, en los dichos, en este tipo de unidades lingüísticas es muy difícil traducirlo literalmente y en este caso, un reines gewissen ist ein sanftes ruhekissen sería algo como una conciencia limpia es una suave almohada es un refrán que no existe como tal en castellano pero se puede imitar perfectamente y y y o PrÉLLES y e y All署r XZ

¿Hay algún otro texto que presente dificultades? Sí, volvemos sobre un problema del léxico. Si hablamos del texto número 7, el texto número 7 es el texto que por lo visto a los alumnos más dificultades les ha presentado, aunque el tema es tan sencillo como la República Federal de Alemania. En este texto he querido rematar un poco con un texto general sobre estructura política, administrativa, sociocultural de la República Federal de Alemania, puesto que esta asignatura se llama alemán. Entonces, en este texto ha habido varios problemas. Me gustaría hacer hincapié en la última frase, donde encontramos un anglicismo. El anglicismo es bestseller.

evidentemente los libros que mejor se venden y al existir en castellano un anglicismo parecido por no decir igual aquí cabe perfectamente la posibilidad de dejarlo tal cual es decir si en una frase o en un texto alemán nos encontramos con un anglicismo o con una palabra prestada de otro idioma y en castellano también existe esta palabra se puede traducir así tranquilamente no hay que dar explicaciones que suenen algo forzadas o buscar un equivalente puramente castellano si existe este fenómeno en el léxico español se puede admitir perfectamente en la traducción algún otro problema en este texto número 7 bueno en este texto número 7 realmente hay un problema gordo que es la última frase del segundo párrafo ahí en la segunda parte hay un problema de referencia

Bueno, la frase dice, Y en este sentido también encaja en el texto en general, tal como está escrito. Pero muchos alumnos han dado la vuelta aquí a la conexión lógica, diciendo que varias partes de Alemania han influenciado culturalmente a los países europeos vecinos. Lo cual quizás también es cierto y también lo tenemos que admitir, porque aquí no está claro qué o cuál de los dos objetos está.

en nominativo y cuál es tan acusativo. Quizá el problema de los casos en alemán sea una complicación añadida al idioma, ¿no? Sí, esto es cierto. Es decir, las declinaciones de los artículos, adjetivos y sustantivos en alemán son algo complejos. Entonces, nosotros recomendamos siempre, cuando una frase parece ser difícil de traducir, buscar primero el verbo, porque el verbo nos indica el número de personas que está actuando, con lo cual nos da una pista para encontrar el sujeto. ¿Hay algún otro texto que presente dificultades? Pues no, no me gustaría ahora entrar en demasiados detalles. Además, los alumnos que nos han mandado traducciones han recibido ya los comentarios debidos. Y en esto sí me gustaría insistir. Quiero insistir un poco, porque los comentarios y las correcciones...

que hacemos de parte del equipo docente son personalizados, individualizados y nos referimos a cada alumno personalmente. Entonces me gustaría destacar la importancia de estos comentarios. ¿Por qué? Es mucho más importante para los alumnos que reciben estos comentarios que los lean detenidamente y que vuelvan a trabajar sobre sus traducciones, eso es mucho más importante que pedir más y más y más textos. Solamente de esta manera es posible alcanzar una cierta progresión e ir mejorando. Y eso era la idea de esta asignatura, entrenarse, prepararse para una buena traducción. Aparte, una vez ya trabajado a fondo los siete textos, existen otros dos textos más. Añadidos para cualquier alumno que ve que le queda un poco más de tiempo.

poco de tiempo y que buscan más posibilidad de hacer ejercicio todavía, estos dos textos, el texto número 8 y número 9, hablando de fútbol y de dinosaurios, por cierto, pues estos dos textos se piden igualmente por carta solicitándolas a nuestro equipo docente y lo mismo se traducen en casa, nos mandan la traducción los alumnos y nosotros les devolvemos las traducciones con las correcciones y comentarios. Pero quizá, Mónica, a estas alturas del curso, el consejo mejor para este prácticamente un mes que les queda es que trabajen los textos que tienen, los trabajen a fondo. Exacto, a eso voy, es decir, no es cuestión de cantidad sino de intensidad de trabajo. Es mejor repetir una traducción con los comentarios y correcciones que hemos hecho que buscar un infinito tiempo. Y es que el número de textos ahora ha ultimado.

De todas formas, yo creo que la mayoría, la gran mayoría de los alumnos apuntados se ha dirigido bastante pronto a nosotros y hemos mandado muchísimos textos y yo creo que el conjunto de alumnos lo tenemos bien preparado para el examen. ¿Hay algún otro material, aparte de estos textos de traducción, que al alumno le pueda servir de apoyo para el alumno? Sí, porque nosotros cuando mandamos los siete textos, aparte de estos textos, mandamos también una serie de recomendaciones sobre cómo realizar la traducción. Ahí damos algunas ideas de la técnica de la traducción, explicamos los criterios de evaluación, donde siempre destacamos que sí se tiene en cuenta a la hora de dar una nota. La ortografía, la puntuación y el estilo en castellano.

Eso lo quiero repetir porque hay alumnos que quizás tienen muy buenos conocimientos de alemán, sin embargo se expresan mal en castellano o no prestan la suficiente atención a la ortografía, a mayúsculas, minúsculas y a la puntuación. Bueno, todas estas recomendaciones adjuntamos a los siete textos y pues eso es importante leerlo porque realmente recibimos muchas llamadas, muchas llamadas de alumnos que estoy encantada de recibir, pero la contestación a las preguntas que se plantean en un 80 o 90% de los casos se encuentra precisamente en estas llamadas instrucciones generales. Y luego aparte, al final del material que les mandamos se encuentra una bibliografía y en esta bibliografía es...

Y bueno, allí detallamos varias obras que se pueden comprar en casi cualquier librería. Y bueno, destacar quizás las dos obras más importantes en esta asignatura. Eso sería en primer lugar una gramática, la gramática alemana de Germán Roy Pérez, profesor de nuestro equipo docente. Esta gramática está hecha especialmente para castellano hablantes y corresponde en su nivel perfectamente a este curso. Es decir, hay muchos ejemplos, es un nivel medio, no demasiado alto y no demasiado básico y sirve perfectamente como guía o como obra de consulta en cuanto a la gramática alemana en el

nivel que exigimos en este curso. Y luego está el diccionario. El diccionario de Langenscheid de un nivel medio que es el nivel que recomendamos.

para esta asignatura. Bien, Mónica, nos quedan muy pocos minutos y tendremos un último programa dedicado íntegramente al examen final. Pero en este tiempo que les queda, en este poco tiempo, ¿qué recomendación final podemos hacer? Porque ya cuando hablemos del examen final será más bien para prepararles de una manera más técnica. Ahora todavía quedan unos días, ¿qué es lo que pueden hacer? Pues yo creo que volviendo sobre el material utilizado en este curso, los alumnos deberían, pues en primer lugar, repasar las traducciones que han hecho. Si tienen mucho interés en solicitar los últimos dos textos y si creen que esto les ayuda para algo, estamos dispuestos todavía a seguir mandando textos. Pero repito, yo creo que no es la cantidad, sino la intensidad con la que se han ido preparando durante el curso. Y luego, sobre todo, pues estar tranquilos. Si han hecho las traducciones, puede...

pueden tener ya una idea de lo que les espera en el examen final, con lo cual yo creo que no hay ningún problema en estar tranquilo y esperar tranquilamente la fecha del examen. Eso sí, preparar el diccionario, tenerlo a mano, para no en el examen luego ir pidiendo al diccionario, al compañero de al lado, porque esto sí que no se va a permitir. Por otra parte, ya como final, ahora es el momento de si tienen alguna duda, no solamente para solicitar estos textos, sino cualquier otra duda de cualquier tipo, es el momento de ponerse en contacto con los profesores de la sede central en sus horarios de guardia, en sus horarios de permanencia, porque estaréis dispuestos a atenderles y a ayudarles en estos últimos flecos que puedan quedar. Sí, sí, efectivamente. Cualquier problema, tanto de gramática... ...de léxico, de la traducción en sí, como de cómo va a ser el examen final.

Pues cualquier duda de este tipo podemos atenderla, tanto por carta como por teléfono o por fax o e-mail, cualquier medio nos vale para ponernos en contacto con los alumnos. Pues acabamos así nuestro programa. En el próximo ya hablaremos íntegramente del examen final. Muchas gracias y muy buenas noches. Gracias, buenas noches. Esta noche en nuestro programa hemos hablado del desarrollo de la asignatura de lengua alemana. El próximo 19 de mayo orientaremos para el examen final. Y nosotros nos despedimos hasta el próximo lunes. Gracias por su compañía. Que pasen un feliz fin de semana.

Despedimos esta semana en la programación de la UNED. El próximo lunes estaremos de nuevo con todos ustedes en esta misma emisora y a nuestra hora habitual, ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será Aula de Filología. Continuaremos con Revista de Geografía e Historia. Después, la Facultad de Ciencias y, por último, el curso de Acceso. Les esperamos de nuevo el lunes. Que pasen un feliz fin de semana.

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!

En mis venas la vieja sangre corrompida del ácido
De no vivir todos los monstruos de Roma
están en mí El cerebro hace Down, down, down, down, down, down, down, down,
down, down, down, down La ciudad de Antioquía es blanca, blanca y rosa
La belleza viciosa expuesta a la luz Down, down, down, down Nadie recuerda lo que las ruinas no recuerdan

ya El pasado es pasado y está olvidado Down, down, down, down, down, down Down,
down, down, down, down, down

¡Gan! ¡Gan! ¡Gan! ¡Gan! ¡Gan! ¡Gan! ¡Gan! ¡Gan! ¡Gan!

fantasma de Grecia está ahí.